

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Italienisch	Deutsch
100	termini tecnici per gli scavi	Grabungstechnische Begriffe
123	analisi preliminare dei materiali (m)	Fundbearbeitung (f)
120	aprire un`area/un areale/una trincea di scavo	Fläche aufmachen
110	berma, gradino, piccolo terrazzo alluvionale	Berme (f)
127	conservare	konservieren
124	fascia con gesso (f)	Gipsbinden (f)
106	fine del lavoro	Arbeitsende (n)
140	flottare	schlämmen
115	ingessare	eingipsen
105	inizio del lavoro	Arbeitsbeginn (m)
132	livellare	planieren
135	marginie di profilo (m)	Profilsteg (m)
103	massa da sgombero (f)	Abraumhaufen (m)
122	pausa di metà mattina	Frühstückspause (f)
129	pausa di mezzogiorno (f), pausa pranzo	Mittagspause (f)
133	piano (m)	Planum (n)
111	prelevamento in blocco (m)	Blockbergung (f)
108	prelevare	bergen
139	prelevare	schlachten, ausnehmen
116	preparazione in blocco (f)	en bloc-Präparat (n)
134	profilo (m)	Profil (n)
117	pronto soccorso (m)	Erste Hilfe (f)
136	prospezione (f)	Prospektion (f)
118	prospezione del terreno (f), ricognizione di superficie	Feldbegehung (f)
112	prova del suolo (f)	Bodenprobe (f)
137	pulire	putzen
138	quadrante (m)	Quadrant (m)
109	recupero (m), prelevamento	Bergung (f)
101	rinforzare con un muro di scarpa	abböschern
130	scavare per unità stratigrafiche negative, scavare seguendo gli strati naturali	negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben
107	scavo (m)	Ausgrabung (f)
131	scavo d'emergenza (m)	Notgrabung (f)
143	setacciare	sieben
102	sgombero (m)	Abraum (m)
121	sgrossare	freipräparieren
113	sondaggio (m), carotaggio (m)	Bohrung (f)
144	sondaggio di ricognizione (m), saggio di scavo	Suchschnitt (m)
119	superficie (f), areale (m)	Fläche (f)
125	superficie di scavo (m)	Grabungsfläche (f)
141	tagliare	schneiden

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Italienisch	Deutsch
128	taglio a croce (m)	Kreuzschnitt (m)
126	tecnica di scavo	Grabungstechnik (f)
114	terrapieno (m), alzata (f)	Böschung (f)
104	tracciare	anreißen
142	trincea di scavo	Schnitt (m)
145		Verbau (m)
200	attrezzo (f)	Werkzeug (n)
236	adesivo (m)	Klebstoff (m)
255	affilare	schärfen
221	apribottiglie (m)	Flaschenöffner (m)
260	arrotare, affilare	schleifen
206	ascia (f)	Axt (f)
273	aspirapolvere (m)	Staubsauger (m)
282	bendaggio (m), fasciatura (f)	Verbandszeug (n)
224	bombola del gas (f)	Gasflasche (f)
251	bulldozer (m)	Planierraupe (f)
253	bulldozer (m)	Radlader (m)
205	cacciavite elettrico (m)	Akkuschrauber (m)
204	carica-batterie (m)	Akku (m)
265	carriola (f)	Schubkarre (f)
234	catena (f)	Kette (f)
238	cavatappi (m)	Korkenzieher (m)
276	cavo (elettrico) (m)	Stromkabel (n), Kabel (n)
233	cazzuola (f)	Kelle (f)
249	cerotto (m), fasciatura (f), bendaggio (m)	Pflaster (n), Wundschnellverband (m)
262	chiave (f)	Schlüssel (m)
248	chiodo (m)	Nagel (m)
225	cintura (f), cinghia (f)	Gurt (m)
280	coltellino (m)	Taschenmesser (n)
245	coltello (m)	Messer (n)
216	computer (m)	Computer (m)
217	container (m)	Container (m)
266	corda (f)	Seil (n)
268	crivello (m)	Sieb (n)
275	energia (f), corrente (f)	Strom (m)
257	forbici (f)	Schere (f)
267	fusibile (m)	Sicherung (f)
226	gancio (m), uncino (m)	Haken (m)
264	giravite (m), cacciavite (m)	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)
239	gru (f)	Kran (m)
259	impianto di crivellatura (m)	Schlämmanlage (f)
240	lampada (f), torcia (f), riflettore (m)	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Italienisch	Deutsch
279	lampadina tascabile (f)	Taschenlampe (f)
243	lente d'ingrandimento (f)	Lupe (f)
220	lima (f)	Feile (f)
227	martello (m)	Hammer (m)
246	metal-detector (m)	Metalldetektor (m)
247	mini ruspa (f), mini escavatrice (f), piccola macchina escavatrice (f)	Minibagger (m)
235	nastro adesivo (m)	Klebeband (n)
202	nastro di sbarramento (m)	Absperrband, Flatterband (n)
223	nastro trasportatore (m)	Fließband (n), Förderband (n)
237	nodo (m)	Knoten (m)
258	ombrellone (m)	Schirm (m)
256	pala (f)	Schaufel (f)
210	palizzata (f)	Bauzaun (m)
250	pennello (m)	Pinzel (m)
214	perforatrice (f), alesatrice (f)	Bohrmaschine (f)
270	piccone (m)	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)
208	pila (f), batterie	Batterie (f)
252	pompa (f)	Pumpe (f)
242	pompa d'aria (f)	Luftpumpe (f)
274	presa di corrente (f)	Steckdose (f)
283	prolunga (f)	Verlängerungskabel (f)
230	riscaldamento (m)	Heizung (f)
209	roulotte da cantiere (f)	Bauwagen (m), Hütte (f)
207	ruspa (f)	Bagger (m)
241	scala (f)	Leiter (f)
277	scatola di giunzione (f), muffola (f)	Stromkasten (m)
212	scopa (f)	Besen (m)
228	scopetta (f)	Handkehrer (m)
211	scure (f)	Beil (n)
219	secchio (m)	Eimer (m)
254	sega (f)	Säge (f)
222	sega circolare (f)	Flex (f), Winkelschleifer (m)
261	serratura (f)	Schloss (n)
229	setaccio (m)	Handsieb (n)
278	spatola (f)	Stukkateureisen (n)
215	spazzola (f)	Bürste (f)
284	spruzzatore d'acqua (m)	Wasserspritze (f)
286	squadra (f)	Winkelleisen (n)
272	stativo (m), treppiedi (m)	Stativ (n)
218	tassello (m)	Dübel (m)
231	tavola di legno (f)	Holzplanke (f)
201	telone (m)	Abdeckplane (f), Plane (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Italienisch	Deutsch
287	tenaglie (f)	Zange (f)
288	tenda (f)	Zelt (n)
281	trasformatore (m)	Transformator (m), Trafo (m)
244	traul (f)	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]
213	trivella (f)	Bohrer (geologisch) (m)
269	vanga (f)	Spaten (m)
271	vernice spray (f)	Spraylack (Dose) (m)
263	vite (f)	Schraube (f)
203	zappa (f)	Abzieher (m)
232		Kabeltrommel (f)
285		Wiedehopfhacke (f)
300	misurazione (f)	Vermessung (f)
303	altezza dell'apparecchio (f)	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)
325	calcolatrice tascabile (f)	Taschenrechner (m)
324	calibro a corsoio (m)	Schieblehre (f)
323	chiodo a occhio (m)	Ringnadel (f)
306	coordinate (f)	Koordinaten (f, pl)
308	filo a piombo (m)	Lot (n)
310	filo da muratore (m)	Maurerschnur (f)
329	goniometro (m)	Winkelmesser (m)
307	livella (f)	Lattenrichter (m), Libelle (f)
328	livella a bolla d'aria (f)	Wasserwaage (f)
316	livellamento (m)	Nivellement (n)
318	livellare	nivellieren
319	livello (m)	Nivelliergerät (n)
321	livello di riferimento (m)	Nullinie (f)
309	metro nastro (m)	Maßband (n), Messband (n)
331	metro pieghevole (m)	Zollstock (m)
311	misurare	messen
301	misurazione singola (f), rilevamento singolo (m)	Einzeleinmessung (f)
320	paletto graduato (m), biffa (f)	Nivellierlatte (f)
302	palina (f)	Fluchtstange (f)
312	picchetto (m)	Messpflock (m)
305	picchetto di legno (m)	Holzpflock (m)
330	prisma angolare (m)	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)
313	protocollo delle misurazioni (m)	Messprotokoll (n)
314	punto di misura (m), punto misurato (m)	Messpunkt (m)
304	punto di riferimento (m)	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)
322	punto zero (m)	Nullpunkt (m) (horizontal)
315	sistema di misura (m)	Messsystem (n)
327	stazione totale (f)	Totalstation (f), Tachymeter (m)
326	teodolite (m)	Theodolit (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Italienisch	Deutsch
317	trepiedi (m)	Nivellierbock (m), Dreibein (n)
400	documentazione con fotografia e disegno	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen
432	carta di memoria (f)	Speicherkarte (f)
428	carta millimetrata (f)	Millimeterpapier (n)
421	colorare	kolorieren
443	compasso (m)	Zirkel (m)
434	diario (m)	Tagebuch (n)
441	disegnare	zeichnen
442	disegno (m)	Zeichnung (f)
406	documentazione (f)	Dokumentation (f)
403	flash (m), luce di magnesio (f)	Blitzlicht (n)
439	foglio da disegno (m), foglio laminato (m), foglio trasparente (m)	Zeichenfolie (f), Folie (f)
412	fotografia (f)	Foto (n)
414	fotogrammetria (f)	Fotogrammetrie (f)
430	freccia orientativa nord (f)	Nordpfeil (m)
431	gomma (f)	Radiergummi (m)
420	graffetta (f), fermaglio (m)	Klammer (f)
435	inchiostro (m), china (f)	Tageslicht (n)
417	lavagnetta per le foto (f)	Fototafel (f)
427	lista (f)	Liste (f)
415	lista delle foto (f)	Fotoliste (f)
418	lista oggetti trovati (f)	Fundliste (f)
423	luce artificiale (f)	Kunstlicht (n)
436	luce del giorno (f)	Tusche (f)
413	macchina fotografica (f)	Fotoapparat (m), Kamera (f)
402	matita (f)	Bleistift (m)
404	matite a colori (f), pastelli (m)	Buntstift (m)
429	mina (f)	Mine (f)
409	pantografo (m)	Feldpantograph (m), Pantograph (m)
410	pellicola (f)	Film (m)
422	penna biro (f)	Kugelschreiber (m)
411	pennarello (m)	Filzstift (m) (dick)
419	pianta generale (f)	Gesamtplan (m)
426	righello (m)	Lineal (n)
401	scala (f)	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)
416	scala (f)	Fotomaßstab, Maßstock (m)
438	squadra (f)	Zeichendreieck (n)
408	stampante (f)	Drucker (m)
424	stampo di vernice (m)	Lackprofil (n)
437	tavalo da disegno (m)	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)
425	tavolo luminoso (m)	Leuchttisch (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Italienisch	Deutsch
433	temperino (m)/temperamatite (m)	Spitzer (m)
407	triedro (m)	Dreikant-Maßstab (m)
405		Digitalisiertablett (n)
440		Zeichenrahmen (m)
500	descrizione dei sedimenti, geologia	Beschreibung der Füllung, Geologie
524	argilla (f), creta (f)	Ton (m)
502	cenere (f)	Asche (f)
527	cottura a fuoco di tegole (f)	Verziegelung (f)
509	detrito di falda (m)	Kolluvium (n)
508	ghiaia (f)	Kies (m)
507	humus (m)	Humus (m)
515	limo (m)	Schluff (m)
519	patina metallica (f), deposito di calcare (m)	Sinter (m), Kalkablagerung (f)
504	pedologia (f)	Bodenkunde (f), Pedologie (f)
520	pietra (f), sasso (m)	Stein (m)
516	pietrisco (m)	Schotter (m)
505	portato dall'acqua	eingeschwemmt
503	precipitazione chimica (f)	Ausfällung (f)
513	sabbia (f)	Sand (m)
521	sassoso	steinig
517	sedimento (m), deposito (m)	Sediment (n), Ablagerung (f)
526	spostato	verlagert
522	stratificazione (f)	Stratifizierung (f)
523	stratigrafia (f)	Stratigraphie (f)
514	strato (m)	Schicht (f)
518	strato di insediamento (m)	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)
501	suolo naturale (m)	anstehender Boden (m)
510	superficie archeologica (f)	Laufhorizont (m)
511	terra argillosa/grassa (f), argilla (f)	Lehm (m)
512	terreno minerale (m)	Mineralboden (m)
506	terreno umido (m)	Feuchtboden (m)
525	topografia (f)	Topographie (f)
600	unità stratigrafica (f), US	Befund
624	buca rinforzata (f), buca di palo (f), posizione del palo (f)	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)
634	cambiamento di colore (m)	Verfärbung (f)
617	cantina (f), sotterraneo (m)	Keller (m)
637	cisterna (f)	Wasserleitung (f)
630	disturbo (m)	Störung (f)
609	focolare (m)	Feuerstelle (f)
610	fondamenta (f)	Fundament (n)
606	fontana (f), pozzo (m)	Brunnen (m)
626	fonte (f), sorgente (f)	Quelle (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Italienisch	Deutsch
622	forno (m)	Ofen (m)
614	fossa (f)	Grube (f)
612	fosso (m)	Graben (m)
616	grotta (f)	Höhle (f)
633	incrociare	überschneiden
628	insediamento (m)	Siedlung (f)
608	massetto (m)	Estrich (m)
619	mattone crudo (m)	Lehmziegel (m)
603	monumento archeologico (m)	Bodendenkmal (n)
620	muro (m)	Mauer (f)
621	non antropico	nicht anthropogen
623	orientamento (m)	Orientierung (f), Ausrichtung (f)
615	pianta di casa (f)	Hausgrundriss (m)
627	recente, moderno	rezent, modern
635	riempimento (m)	Verfüllung (f)
607	ripostiglio (m)	Depot (n), Hortfund (m)
629	scheletro (m)	Skelett (n)
631	strada (f)	Straße (f)
636	terrapieno (m)	Wall (m)
611	tomba (f)	Grab (n)
604	tomba a incenerazione (f)	Brandgrab (n)
618	tomba a inumazione (f)	Körpergrab (n)
602	traccia d'albero (f)	Baumwurf (m)
625	traccia di palo (f)	Pfostenstandspur (f)
638	tubazione/conduittura dell'acqua (f)	Zisterne (f)
613	tumulo (m)	Grabhügel (m)
601		Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)
605		Bruchsteinmauer (f)
632		Tiergang (m)
700	oggetto trovato e imballaggio	Funde und Verpackung
702	ambra (f)	Bernstein (m)
739	argento (m)	Silber (n)
736	argilla rossa (f)	Rotlehm (m), Brandlehm (m)
709	avorio (m)	Elfenbein (n)
707	banca dati (f)	Datenbank (f)
704	bronzo (m)	Bronze (f)
724	carbone di legna (m)	Holzkohle (f)
714	cassa (f)	Fundkiste (f)
727	ceramica (f)	Keramik (f)
737	coccio (m)	Scherbe (f)
719	corna (f)	Geweih (n)
725	corno (m)	Horn (n)
743	decorazione (f)	Verzierung (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Italienisch	Deutsch
722	elastico (m)	Gummiband (n)
717	etichetta (f)	Fundzettel (m)
708	ferro (m)	Eisen (n)
712	fibbia (f)	Fibel (f)
742	imballaggio (m)	Verpackung (f)
726	impasto di argilla e paglia (m)	Hüttenlehm (m)
744	intonaco (m)	Wandputz (m)
746	laterizio (m)	Ziegelstein (m)
723	legno (m)	Holz (n)
731	magazzino (m), deposito (m)	Magazin (n)
733	malta (f)	Mörtel (m)
701	manufatto (m)	Artefakt (n)
735	materiale organico (m)	organisches Material (n)
732	metallo (m)	Metall (n)
734	moneta (f)	Münze (f)
721	oro (m)	Gold (n)
729	osso (m)	Knochen (m)
730	pelle (f), cuoio (m)	Leder (n)
705	pietra di cava (f)	Bruchstein (m)
711	pietra focaia (f), selce (f)	Feuerstein (m), Silex (m)
745	pietra lavorata (f), pietra battuta (f)	Werkstein (m), Haustein (m)
703	piombo (m)	Blei (n)
718	recipiente (m)	Gefäß (n)
713	reperto (m), reperti (pl.)	Fund (m)
710	roccia (f)	Felsgestein (n)
716	sacchetto (m)	Fundtüte (f)
715	scatola (f)	Fundschantel (f)
738	scoria (f)	Schlacke (f)
706	tegola (f)	Dachziegel (m)
741	tessuto (m)	Textil (n)
728	vernice trasparente (f)	Klarlack (m)
720	vetro (m)	Glas (n)
740		Streufund (m)
800	vestiario (m)	Kleidung (f)
802	casco (m), elmo (m)	Helm (m)
805	giacca impermeabile (f)	Regenjacke (f)
803	ginocchiera (f)	Knieschoner (m, pl)
801	guanti (m)	Handschuhe (m, pl)
804	pantaloni impermeabili (m)	Regenhose (f)
806	scarpe di sicurezza (f)	Sicherheitsschuhe (m, pl)
807	stivali (m)	Stiefel (m)
900	mestieri (m)	Berufsbezeichnungen
904	aiutante (m/f)	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Italienisch	Deutsch
		(m), Helfer (m)
902	archeologo (m), archeologa (f)	Archäologe (m), Archäologin (f)
915	capo squadra (m), capa squadra (f)	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)
908	conservatore (m), conservatrice (f)	Konservator (m), Konservatorin (f)
906	direttore degli scavi (m), direttrice degli scavi (f)	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)
916	disegnatore (m), disegnatrice (f)	Zeichner (m), Zeichnerin (f)
905	geologo (m), geologa (f)	Geologe (m), Geologin (f)
913	geometra (m/f)	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)
903	non retribuito (m), non retribuita (f), archeologo dilettante/per hobby (m), archeologa dilettante/per hobby (f)	Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)
901	operaio (m), operaia (f)	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)
910	restauratore (m), restauratrice (f)	Restaurator (m), Restauratorin (f)
912	studente (m/f)	Student (m), Studentin (f)
911	supervisore/direttore di trincea (m)	Schnittleiter (m)
907	tecnico di scavi (m), tecnica di scavi (f)	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)
909	tirocinante (m)	Praktikant (m), Praktikantin (f)
914	volontario (m), volontaria (f)	Volontär (m), Volontärin (f)
998	Stand: 04.02.2009	Stand: 13.08.2008
999	Übers.: Eginò Biagioni, Fernanda Ballerini-Biagioni, Laura-Concetta Rizzotto	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.